

Zeitschrift:	Le Tracteur et la machine agricole : revue suisse de technique agricole
Herausgeber:	Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture
Band:	27 (1965)
Heft:	14
Rubrik:	39ème rapport annuel de l'Association suisse de propriétaires de tracteurs : 1er juillet 1964 - 30 juin 1965 [suite]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

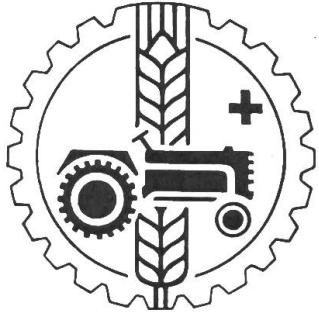
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



39ème Rapport annuel

de l'Association suisse de propriétaires de tracteurs

pour la période allant du 1er juillet 1964
au 30 juin 1965

(Les chiffres entre parenthèses concernent dans la règle
l'année précédente.)

1. Généralités

Un dénombrement exact des véhicules automobiles agricoles ne peut pas encore, à l'heure actuelle, ressortir de la statistique officielle. Comme on le sait, les données relatives à ces véhicules ont paru pour la dernière fois dans les résultats du recensement du 30 septembre 1960. Dans la suite, les services cantonaux des automobiles n'ont pas été en mesure d'adapter leurs fichiers à la nouvelle classification prescrite par l'arrêté du Conseil fédéral du 18 juillet 1961. Nous espérons fermement pouvoir donner connaissance de l'effectif exact par canton dans notre prochain rapport d'activité.

D'après le Bureau fédéral de statistiques, le nombre des tracteurs agricoles en service au 30 septembre 1960 s'élevait à 48 890 unités. Il ressort des évaluations effectuées par le Secrétariat de l'Union suisse des paysans que cet effectif a évolué comme suit au cours des années suivantes:

- 1961: 54 000 véhicules automobiles agricoles à 4 roues
- 1962: 59 000 véhicules automobiles agricoles à 4 roues
- 1963: 63 000 véhicules automobiles agricoles à 4 roues
- 1964: 67 000 véhicules automobiles agricoles à 4 roues

La plus grande partie des 4723 nouveaux tracteurs agricoles admis à la circulation durant la période s'étendant du début d'octobre 1963 à la fin de septembre 1964 est enregistrée par les cantons de Berne (921), Vaud (654), Zurich (480), Fribourg (414), Lucerne (414), St-Gall (347) et Thurgovie (387). L'année précédente figuraient dans les premiers rangs les cantons de Berne (863), Zurich (559), Vaud (480), Lucerne (385), Fribourg (387), Argovie (380) et St-Gall (352).

2. Effectif des membres

Au 30 juin 1965, notre association comptait 36 207 membres (34 540). L'augmentation atteint ainsi 1667 unités (902), résultat qui peut être qualifié de réjouissant. Les sections méritent notre vive reconnaissance pour les efforts déployés en vue du recrutement de nouveaux membres. Avec 807 nouveaux affiliés, la section de Fribourg a obtenu le plus grand succès, suivie de Berne (565) et Thurgovie (202). D'autres indications concernant les modifications intervenues dans l'effectif des membres sont fournies par le tableau I. La communication de ces données ne doit cependant minimiser

en aucune façon le mérite des petites sections dont l'accroissement d'après l'ordre de grandeur ne ressort pas des chiffres publiés. Il peut d'ailleurs arriver qu'à l'occasion d'une mise à jour du fichier le compteur marque en certain recul. Cela, non plus, n'est pas un drame. Nos remerciements s'adressent à tous ceux qui ont contribué, d'une manière ou d'une autre, au recrutement de nouveaux membres.

Notre tableau comparatif annuel doit engager les comités de sections à ne pas se relâcher dans leurs efforts, principalement en réservant au recrutement de nouveaux adhérents une place de choix dans leur programme d'activité. Cette préoccupation devra subsister aussi longtemps que le nombre de nos affiliés restera inférieur à celui des possesseurs de tracteurs.

Section	Effectif général des membres et effectif de chaque section						Modification de l'effectif durant l'exercice
	30.6.1960	30.6.1961	30.6.1962	30.6.1963	30.6.1964	30.6.1965	
Argovie	1911	2097	2419	2855	3036	3045	+ 9
Berne	3909	4256	4734	5168	5467	6032	+ 565
Deux-Bâles	702	739	768	774	797	806	+ 9
Fribourg	2470	2450	2567	2554	2485	3292	+ 807
Genève	567	566	566	563	563	563	—
Grisons	56	46	50	58	52	56	+ 4
Jura Bernois	277	339	361	408	410	399	— 11
Liechtenstein	—	232	262	295	304	311	+ 7
Lucerne	1577	1642	1879	1938	2032	2048	+ 16
Membres directs	5	3	3	1	1	1	—
Neuchâtel	288	375	479	565	590	618	+ 28
Nidwald	66	75	77	97	111	118	+ 7
Obwald	111	134	155	172	172	179	+ 7
Saint-Gall	1778*	1914	2299	2357	2439	2452	+ 13
Schaffhouse	857	929	983	1003	1002	1007	+ 5
Schwytz	271	302	361	400	398	401	+ 3
Soleure	688	846	965	1003	1035	1051	+ 16
Ticino	244	242	245	239	239	234	— 5
Thurgovie	2337	2530	3027	3138	3237	3439	+ 202
Valais	132	130	225	259	270	239	— 31
Vaud	3192	3147	3595	3681	3686	3686	—
Zoug	281	318	365	393	392	409	+ 17
Zurich	5007	5278	5415	5717	5822	5821	— 1
Total	26726	28590	31800	33638	34540	36207	+ 1667

* Y compris le Liechtenstein jusqu'en 1960.

3. Les rapports entre l'organisation centrale et les sociétaires

Il ressort de nos observations et constatations que des rapports satisfaisants existent entre l'association centrale et ses 36 207 sociétaires. Les contacts directs sont assurés essentiellement par notre organe «LE TRACTEUR et la machine agricole» qui paraît 15 fois par an, ainsi que par les assemblées générales ou régionales. Par ailleurs, de nombreux sociétaires s'adressent au Secrétariat central dans le courant de l'année, soit par télé-

phone, soit par écrit, afin d'obtenir certains renseignements ou pour nous faire des suggestions utiles. Nous tenons d'autre part à relever l'importance que revêt pour l'orientation de nos activités l'opinion de chaque sociétaire au sujet des questions et problèmes soulevés dans le périodique ou à l'occasion de réunions. Les avis de nos membres, que nous souhaitons toujours plus fréquents et plus spontanés, nous sont extrêmement précieux, car ils nous permettent d'adapter nos activités aux besoins des praticiens.

4. La collaboration avec nos sections

Nous nous devons de relever ici que cette collaboration n'a cessé d'être réjouissante et profitable au cours de l'exercice écoulé. En dehors des séances du Comité central, un contact étroit fut maintenu surtout par correspondance et par voie téléphonique. Par l'envoi de lettres circulaires et de copies de documents, Messieurs les Présidents et Gérants de nos sections sont constamment tenus au courant des affaires ordinaires. Abstraction faite de la correspondance usuelle, il a été procédé à 46 envois (53) durant cette année comptable, ce qui représente environ un pli par semaine en moyenne. Bien qu'une telle correspondance puisse paraître excessive à première vue, elle s'avère en réalité nécessaire afin d'informer exactement les Présidents et Gérants de tout ce qui intéresse les propriétaires de tracteurs. Par ailleurs, cette constante mise au courant détaillée permet aux représentants des sections de se rendre compte que seule une organisation de faîte peut parvenir à résoudre les problèmes toujours plus nombreux auxquels elle doit faire face. Nous remercions sincèrement Messieurs les membres des comités, ainsi que Messieurs les Présidents et Gérants de nos sections, de leur inlassable dévouement et de leur précieuse collaboration.

5. Les manifestations organisées par les sections

Le présent rapport n'a pas la prétention de relater dans les détails l'activité déployée par nos 22 sections. A ce sujet, les rapports annuels de chaque section peuvent être consultés.

Un coup d'œil rétrospectif nous amène à constater que l'activité des sections s'est concentrée, d'une manière générale, sur l'organisation des éliminatoires régionales et des finales de la «Coupe des jeunes agriculteurs – Expo 1964». Les éliminatoires prirent fin le 30 juin 1964 et, à partir de ce moment, l'activité habituelle des sections reprit son cours normal. Cette constatation doit servir d'indication pour l'avenir. Par là, nous ne voulons pas dire que l'organisation occasionnelle de compétitions doit être mise de côté. Ces dernières ne doivent cependant pas entraver l'activité ordinaire des sections. Les plus importantes d'entre elles ont certes de plus grandes possibilités de mener de front ces différentes activités, en créant des commissions spéciales. En vue de permettre aux sections de s'assurer les moniteurs nécessaires, nous avons prévu l'organisation régulière de cours

LES NOUVEAUX BÜ

formidable
sans précédent
simple



Werbeberatung Dubach, Wallisellen

Ce sont les termes qu'emploient les agriculteurs ainsi que les gens du métier en présence des possibilités uniques des nouveaux tracteurs Bührer.

Faites en vous-même l'expérience

Essayez les nouveaux tracteurs Bührer et ensuite comparez! Immédiatement vous vous rendez compte des progrès énormes, de la simplicité et de la sûreté de conduite que vous ne trouverez sur aucun autre tracteur.

Vous changez toutes les vitesses sans gaz intermédiaire légèrement et simplement, vous montez ou descendez les vitesses, vous passez de marche avant en marche arrière et inversément, en montée, en descente, sur la route ou dans le terrain, le tracteur seul ou accouplé à la plus lourde des remorques ou machines.

Bührer, le plus moderne des tracteurs, pour votre domaine

15 vitesses avant de 0,5 à 20 km/h – 3 marches arrières – prise de force indépendante* avec 2 vitesses – prise de force pour remorque tractée* – entraînement de faucheuse* avec 2 vitesses – direction extrêmement souple, à braquage complet – essieu avant à ressorts – siège amortisseur – faucheuse à accouplement éclair – et beaucoup d'autres possibilités.

* enclenchable et déclencheable sans débrayer, même en charge.

Je m'intéresse à:

- * un prospectus gratuit
- * un essai sans engagement

Nom _____

Ferme _____

Localité _____ Ct. _____

* Souligner ce qui convient

Envoyez le bon à l'agence la plus proche ou directement à la fabrique

**Bührer Traktorenfabrik AG,
8340 Hinwil ZH, tél. 051 78 09 61**

Agences officielles Bührer:

Eysins VD: G. Jaquier - **Fribourg**: L. Rauss - **Chavornay** VD: Louis Beauverd - **Gurmels** FR: J. Schorro - **Alpnach-Dorf** OW: P. Fischer - **Bäretswil** ZH: W. Bosshard - **Dübendorf** ZH: Matzinger AG - **Ellikon** ZH: G. Frei - **Fraubrunnen** BE: H. Anliker - **Frauenfeld** TG: P. Geuggis - **Goldach** SG: W. Studer - **Gossau** SG: R. Ballmer - **Hermiswill** BE: H. Lüthi - **Hunzenschwil** AG: W. Zubler - **La Chaux-de-Fonds**: Fr. Nussbaumer - **Lengnau** BE: F. Spahr - **Märstetten** TG: K. Boltshauser - **Mattwil** TG: E. Steinemann - **Münsingen** BE: Gema - **Muolen** SG: Gebr. Ebnet - **Neuhausen** SH: G. Neck - **Nottwil** LU: X. Müller - **Rickenbach** LU: S. Müller - **Taverne** TI: C. Quadri - **Uetendorf**: O. Nyffenegger - **Unterstammheim** ZH: E. Meister - **Grabs** SG: A. Hilty.

BON

de formation au centre d'instruction I, à Riniken, et plus tard également à Grange-Verney (cours du groupe J). Durant l'hiver 1963/64, un cours J 1 (entretien et réglage des machines agricoles) a été organisé. Malheureusement, le cours J 3 (entretien et dépannage des véhicules automobiles agricoles) n'a pu avoir lieu au courant de l'hiver dernier. Dans l'intérêt de la bonne marche des cours dans les sections, nous espérons que ce cours pourra être mis sur pied l'hiver prochain.

Nous rappelons une remarque émise dans notre rapport de l'année dernière: l'activité des cours dans les grandes sections ne devrait pas dépendre d'une seule et même personne. A cet effet, les trois divisions suivantes devraient être prévues au programme: 1) Education à la circulation routière et prévention des accidents, 2) Véhicules automobiles agricoles, 3) Machines agricoles portées et tractées. Nous tenons à remercier vivement nos sections ainsi que les conférenciers et les moniteurs de tout ce qui a été accompli jusqu'ici dans ce domaine.

Tableau 2
Manifestations des sections

Section	Assemblées et réunions						Cours						Démonstr.		Excurs.		Total			
	Ass. gén.		Réunions rég.		Réunions rég. avec conf. techn.		C. techn.		C. prép.		n.		p.		n.		p.		n.	
	n.	p.	n.	p.	n.	p.	n.	p.	n.	p.	n.	p.	n.	p.	n.	p.	n.	p.	n.	p.
Argovie	1	150	8	360	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	150	10	660		
Berne	1	400	13	1269	11	839	11	290	131	1262	—	—	—	—	—	—	167	4060		
Deux-Bâles	1	130	1	130	—	—	—	—	4	119	—	—	—	—	—	—	6	379		
Fribourg	1	110	1	110	—	—	—	—	12	223	1	250	—	—	—	—	15	1693		
Genève	1	80	1	80	—	—	5	75	—	—	—	—	—	—	—	—	7	235		
Grisons	—	—	—	—	—	—	11	175	—	—	—	—	—	—	—	—	11	175		
Jura Bernois	1	36	1	36	—	—	—	—	19	445	—	—	—	—	—	—	21	517		
Liechtenstein	1	62	2	55	—	—	—	—	2	38	—	—	—	—	—	—	5	155		
Lucerne	1	95	—	—	—	—	4	107	17	455	—	—	—	—	2	161	24	818		
Neuchâtel	1	68	1	68	—	—	—	—	7	131	—	—	—	—	—	—	9	267		
Nidwald	1	55	1	55	—	—	2	71	3	46	—	—	—	—	—	—	7	227		
Obwald	1	48	1	48	—	—	2	22	1	28	—	—	1	14	—	—	6	160		
Saint-Gall	1	76	5	285	4	190	1	18	38	1116	—	—	—	—	—	—	49	1685		
Schaffhouse	1	200	2	258	—	—	8	115	7	223	1	320	2	160	21	1276				
Schwytz	1	61	1	61	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	122		
Soleure	1	100	1	100	15	391	—	—	4	84	—	—	—	—	—	—	21	675		
Ticino	1	65	1	65	—	—	3	55	—	—	—	—	—	—	3	345	8	530		
Thurgovie	1	280	1	280	—	—	19	332	21	414	2	1600	1	108	45	3014				
Valais	1	35	1	19	—	—	1	22	—	—	—	—	1	35	4	111				
Vaud	1	195	—	—	1	195	—	—	8	254	—	—	—	—	—	—	10	644		
Zoug	1	125	2	198	4	115	10	199	42	1478	2	405	6	292	67	2812				
Zurich	1	190	1	190	—	—	1	12	3	204	1	600	—	—	7	1196				
Total	21	2561	45	3667	35	1730	78	1493	319	7520	7	3175	17	1265	522	21411				

Explications:

- Ass. gén. = Assemblées générales rég. = régionales
- conf.pr.ac.= conférence concernant la prévention des accidents
- C. techn. = Cours techniques conf. techn. = conférence technique
- C. prép. = Cours préparatoires en vue de l'obtention du permis de conduire pour véhicules automobiles agricoles
- n. = nombre de manifestations de ce genre
- p. = nombre de participants.

6. Les organes de l'ASPT

L'Assemblée des délégués qui, aux termes de l'article 20 des statuts, représente l'organe suprême de l'Association, siègea pour la 38ème fois le 5 septembre 1964, à Münsingen BE. Le rapport d'activité et les comptes provisoires ayant trait au Centre de cours I de Riniken AG. Les délégués prirent en suite connaissance avec satisfaction du rapport et des comptes provisoires ayant trait au Centre de cours I de Riniken AG. Le comité directeur avait mis tout en œuvre pour que la promesse faite en automne 1962 aux sections romandes concernant le Centre de cours II soit mise à exécution le plus tôt possible. Ainsi les délégués durent donner leur accord de principe pour la réalisation de ce deuxième centre de cours. L'assentiment unanime réjouit nos amis romands. Sur proposition des présidents des sections romandes, l'Ecole cantonale d'agriculture de Grange-Verney (sur Moudon) fut désignée comme lieu d'érection du centre projeté. En même temps, une demande de crédit bancaire de fr. 110 000.— fut votée et le Comité directeur reçut mandat de contracter un emprunt sans intérêt de fr. 50 000.— auprès des sections. Après avoir procédé au renouvellement de leurs organes, les délégués se mirent d'accord pour tenir leur prochaine assemblée dans le canton de Zurich.

Le comité central se réunit pour la 76ème fois les 4 et 5 septembre 1964. Les délibérations portèrent sur la préparation de la 38ème Assemblée des délégués puis sur l'élection d'un nouveau membre du Comité directeur, désigné en la personne de Monsieur J. Hartmann, à Neftenbach, président de la section zurichoise. Monsieur E. Guidoux, à Cronay VD, fut ensuite élu en qualité de membre de la Commission technique II (problèmes intéressante les propriétaires de moissonneuses-batteuses).

Le comité directeur tint 5 fois séance, soit le 13 août, le 4 septembre, le 18 décembre 1964 ainsi que le 8 janvier et le 28 mai 1965. Les discussions eurent pour objet les préparatifs de la séance du Comité central et de l'Assemblée des délégués ainsi que la continuation de la Coupe des jeunes agriculteurs. On s'occupa ensuite de l'établissement du cahier des charges du Centre de cours II et de la nomination des deux maîtres de ce Centre. Fut désigné comme 1er instructeur et chef du centre, Monsieur Jean-Jacques Romang, agriculteur, à Apples VD. Parmi plusieurs candidats, Monsieur Michel Pichonnat, agriculteur, à Lovatens VD fut appelé à pourvoir le poste de deuxième instructeur. Lors de la dernière séance, la nouvelle variante (location au lieu de construction privée) relative au centre de cours II fut soumise aux délibérations. On entendit en outre pour la première fois soulever les questions d'un éventuel groupement des communautés de machines agricoles et de mesures d'assainissement du commerce de tracteurs d'occasion.

La Commission technique I fut convoquée à quatre reprises à la demande de son président, Monsieur G.-C. Frizzoni, Thusis, soit le 14 décembre 1964, le 22 février, le 5 avril et le 28 juin 1965. Les points suivants

furent à l'ordre du jour: catalogue des tracteurs 1965, continuation de la coupe des jeunes agriculteurs, mesurages de puissance et rapports d'essais de l'IMA, éclairage et freins des remorques, installations de soudure électrique dans l'agriculture, réparation des machines agricoles, étanchéité des moteurs, freins à pieds et pédale des gaz, 4 roues motrices, tracteur à entretien réduit, dispositif hydraulique, boîtes à vitesse, véhicules à moteur combinés agricoles, sièges des tracteurs, tracteurs d'occasion. Etant donné la diversité et la complexité des problèmes soulevés, il est compréhensible que des solutions n'ont pas été apportées partout et que de nombreux cas demeureront sans issue. Il n'en reste pas moins que ces problèmes font partie des préoccupations de nos praticiens agricoles et qu'ils méritent d'être traités dans le cadre de notre activité.

La Commission technique II (problèmes intéressant les propriétaires de moissonneuses-batteuses) se réunit 2 fois sous la direction de Monsieur H. Ryser, Oberwil BL, soit le 9 février et le 20 mars 1965. Elle s'occupe entre autres des tarifs à appliquer pour la récolte 1965, de la «Feuille de recommandations», de la coordination des travaux des groupements de sections, des cours techniques, et de quelques questions de droit. Le travail de cette institution, âgée de deux ans, peut être qualifié de très fructueux. La Commission de construction pour le Centre de cours I n'est pas encore en mesure de présenter les comptes définitifs, quelques décomptes, ainsi que les travaux d'aménagements extérieurs n'étant respectivement pas établis ou terminés par l'entrepreneur.

7. Manifestations organisées par le Secrétariat central

En ce qui concerne les manifestations de caractère technique intéressant la Suisse alémanique, nous prions nos lecteurs de se reporter au chapitre 11 intitulé «Le Centre de cours I de Riniken». Le Centre de cours II n'étant pas encore érigé, nous avons organisé 3 cours à Grange-Verney, du 21 au 26 juin 1965. Les instructions données concernaient l'entretien et le dépannage des moissonneuses-batteuses. Comme l'année précédente, ces cours susciteront le plus vif intérêt. La Direction de l'Ecole cantonale d'agriculture de Grange-Verney a droit à notre vive reconnaissance tant pour l'amabilité avec laquelle furent mis à disposition les locaux et machines que pour le logement et la pension des participants. Nous réitérons nos meilleurs remerciements aux deux moniteurs de cours, Messieurs A. Lippuner, de Fribourg et Chs. Aubert, de Cernier NE, pour leur infatigable dévouement. De même, les firmes ayant mis leurs machines à disposition peuvent être assurées de notre reconnaissance.

Le 9 janvier 1965 eut lieu, à Zurich, une rencontre des moniteurs des cours préparatoires en vue des épreuves théoriques des jeunes conducteurs de véhicules automobiles agricoles. De plus, on y discuta de questions touchant l'instruction et le matériel nécessaire à l'organisation des cours et des plus importants nouveaux signaux routiers. Après un échange de

vues relatif au projet de la deuxième édition de la publication no 9, on entendit des suggestions et des vœux en vue de sa réimpression définitive. Cette rencontre fut pour les deux parties (organisateurs et participants) très fructueuse. A la demande de tous les participants, nous organiserons d'autres rencontres de ce genre. Une rencontre semblable a pu être organisée assez tôt pour les moniteurs de Suisse romande à cause du surcroît de travail du Secrétariat central. Plus tard, le temps pluvieux nous contraignit à abandonner la mise à exécution de ce projet.

8. L'activité du Secrétariat central

Le Secrétariat central fut, depuis la mi-novembre 1964, fortement mis à contribution par l'édition polycopiée de la publication no 9 («Route et responsabilité»). On a choisi ce procédé afin de préparer soigneusement, en tenant compte des conseils des experts en autos et des moniteurs, la réimpression de cette publication. Cette manière de faire permet également aux sections de donner leur avis.

A part cela, rien de particulier n'est à signaler en ce qui concerne l'activité du Secrétariat central. La table que nous reproduisons ci-après ne peut donner qu'une idée approximative du travail accompli.

Travaux de Secrétariat:

Lettres et cartes envoyées	3 371	(3 165)
Circulaires (en 2 langues)	205	(161)
Nombre d'exemplaires polycopiés	26 751	(30 744)
Total des pages polycopiées	80 525	(120 874)
Publication no 9 (polyc.) 4500 exempl. resp. à 90 ou 80 p. = 370 000 feuilles		
Autres imprimés envoyés	2 072	(2 146)
Paquets expédiés	188	(220)
Factures envoyées	262	(364)

Travaux de comptabilité:

Virements postaux	740	(805)
Pièces justificatives de caisse	227	(191)
Autres pièces comptables	1 144	(1 220)

Il fallut, par ailleurs, tenir constamment à jour le fichier des sociétaires et des abonnées au périodique, ce qui représente une somme de travail non négligeable.

En concluant ce chapitre, nous tenons à remercier vivement de leur travail persévérant et consciencieux les collaboratrices régulières du Secrétariat central, soit Madame Charlotte Frank (occupée à la demi-journée), Mademoiselle Marianne Wernli (permutée au cours de l'année de plein temps à la demi-journée), Mademoiselle Veronika Wernli (apprentie de 1ère année, sortante) ainsi que les trois collaboratrices auxiliaires, Madame Nelly Frei, Madame K. Werndli et Mademoiselle E. Obrist.

(A suivre)



La nouvelle génération des moissonneuses-batteuses John Deere



Les moissonneuses-batteuses John Deere facilitent les moissons!

MD 330 largeur de coupe 210 cm
MD 430 largeur de coupe 260 cm
MD 630 largeur de coupe 300 cm

grand rendement

battage propre

manipulation facile

construction solide

fonctionnement sûre

MATRA ZOLLIKOFEN

Envoyez-moi sans engagement
le prospectus

(Marquez d'une croix ce que vous désirez)

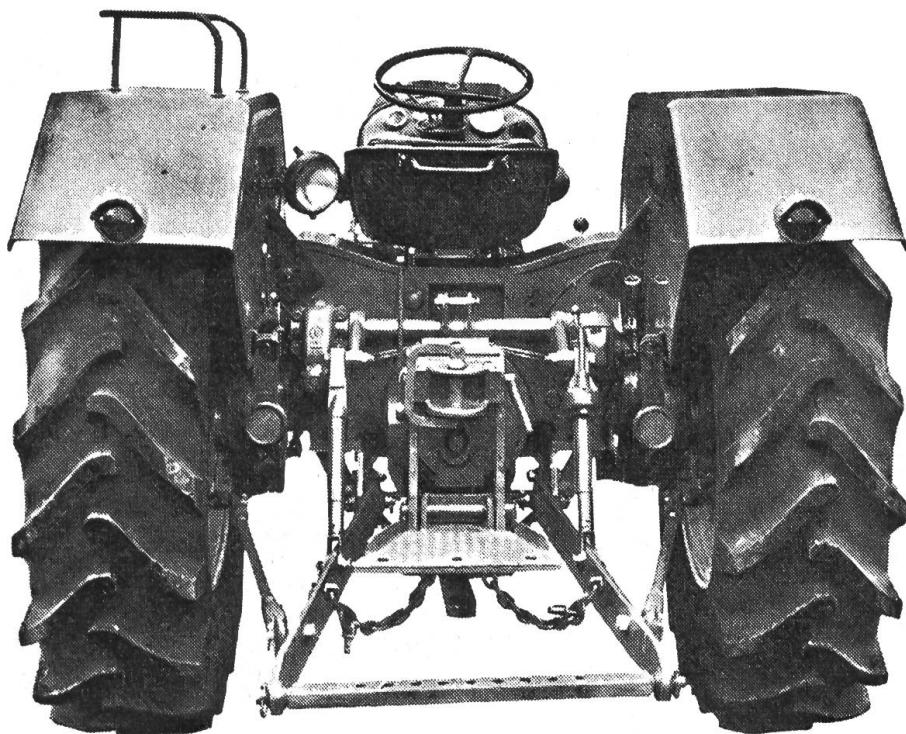
MD 330 MD 430 MD 630

Nom et adresse

3052 Zollikofen (Berne) Tél. 031/650106
1400 Yverdon (Vaud) Tél. 024/22273



DAVID BROWN



Adoptez vous aussi le
RELEVAGE HYDRAULIQUE «IMPLEMATIC»
de David Brown.

4 systèmes – un seul levier

Contrôle automatique de profondeur
Contrôle automatique de hauteur
Contrôle de l'adhérence T.C.U.
Relevage pour outils extérieurs
(faucheuse, remorque, chargeur frontal)

3 modèles

à votre choix, pour tous les besoins:
35 CV 850
45 CV 880
55 CV 990

R. GRUNDER + CIE SA

HENNIEZ Tél. (037) 64183

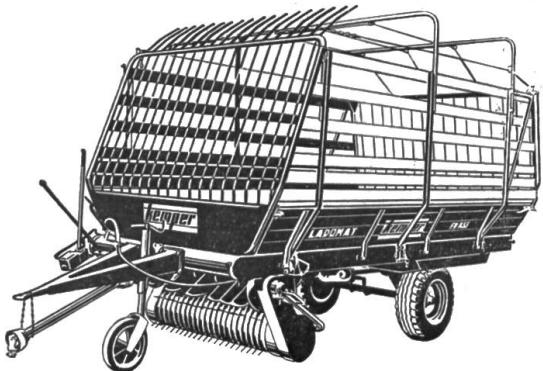
Lenzburg AG

MEYRIN Tél. (022) 414933

Autochargeuse KEMPER «avec coupe-fourrage»

idéale pour ensiler et pour décharger le foin avec une soufflerie, charge à cheval ou à droite du tracteur.

Autochargeuse KEMPER-UNIVERSAL combinée avec l'excellente
épandeuse à fumier
«KEMPER»



avec 2 fraises mobiles, étend mieux et plus régulièrement, à des largeurs de 3, 4, 5, 6 ou 8 mètres (réglable) et **économise jusqu'à 70 % de la force** de l'épandage.

KEMPER a eu lors de plusieurs démonstrations officielles la préférence sur différentes machines.

Excellentes références, entre autres: Ecole d'agriculture de Moudon et de Courtemelon.

Chargeur de fumier JENZ

avec moteur électrique ou à benzine. Construction simple et robuste. Prix avantageux.

Importation: Pierre Stump, Sulgen (TG).
Représentation: W. Baur, Vallombreuse 75
1008 Prilly-Lausanne. Tél. (021) 24 38 20



la batterie suisse de qualité!

Dès le 1 sept. 1965

Baisse de prix

par

exemple:	VW	3 K 5	Fr. 76.-
	Opel	3 K 6	Fr. 84.-
	Peugeot		
	Renault	6 N 46	Fr. 133.-

Fabrique d'Accumulateurs d'Oerlikon 8050 Zurich 11